

## CONTRACT

## ДОГОВОР

Today,.....2018, Sofia,  
this Contract was entered into by:

the **BULGARIAN NATIONAL BANK**, head office at: 1, 'Knyaz Alexander I' Sq., Sofia 1000, UIC 000694037, represented by Snezhanka Deyanova, General Secretary as **CONTRACTING AUTHORITY** under Order No BNB-139236/07.09.2017 and Temenuzhka Tsvetkova, Chief Accountant, hereinafter referred to as **CONTACTING AUTHORITY**, on the one side,

and

"Squalio Bulgaria" ILTD, head office at: Sofia 1164, 64 Bigla str., office № 1, UIC 204035837, represented by Arturs Lazdekalns as manager, as per entry in the Commercial Register of the Registry Agency, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, on the other,

(The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR**, jointly referred to as 'the Parties', and each of them individually as 'Party');

On the grounds of art. 112, par. 1 of the Public Procurement Law (PPL), following an open procedure for the award of a public contract under art. 18, par. 1, item 1, in conjunction with art. 73, par. 1 of PPL and the **CONTRACTING AUTHORITY's** Decision

Днес,.....2018 г. в гр. София между:

**БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, ЕИК 000694037, представлявана от Снежанка Деянова – Главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-139236/07.09.2017 г. и Теменужка Цветкова – Главен счетоводител, наричана за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„Скуалио България“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1164, ул. Бигла № 64, офис № 1, ЕИК:204035837, представлявано от Артурс Лаздекалнс, в качеството на управител, съгласно регистрация в Търговския регистър на Агенция по вписванията, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), след проведена открита процедура за възлагане на обществена поръчка по чл. 18, ал. 1, т. 1 във връзка с чл. 73, ал. 1 от ЗОП и Решение № 178222/01.12.2018 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на изпълнител по обособена позиция № 1 на

Заличаванията в този договор и приложенията към него са извършени на основание чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.

178222/01.12.2018 on awarding a public contract under Lot №1 with the object: 'Supply of licenses for MATLAB-family software (or equivalent), with included technical support, for the term of 1 (one) year', this Contract was concluded about the following:

### **I. OBJECT OF THE CONTRACT**

**Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **CONTRACTOR** undertakes to supply, against remuneration and under the terms and conditions hereof, licenses for MATLAB-family software (or equivalent), hereinafter referred to as 'the Licenses', specified by name, type and quantity in the Technical Specification (Appendix No 1) and the **CONTRACTOR's** Technical Proposal (Appendix No 2), forming an integral part hereof.

(2) The **CONTRACTOR** undertakes to supply the licenses under art. 1 with included technical support of the software ('the Software') by the manufacturer, as per the latter's General Terms and Conditions, for the term referred to in art. 2, par. 3, including:

1. timely provision of all new versions of the products;
2. granting authorisation to access specialised documentation related to the use of the products;
3. providing information on queries and requests by the **CONTRACTING**

обществена поръчка с предмет: „Доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент), с включена техническа поддръжка, за срок от 1 (една) година“, се сключи настоящият договор за следното:

### **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да достави, срещу възнаграждение и при реда и условията на този договор, лицензи за програмни продукти от фамилията „MATLAB“ (или еквивалент), наричани по нататък за краткост „лицензи/те“, посочени по наименование, вид и количество в „Техническа спецификация“ (Приложение № 1) и Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 2), представляващи неразделна част от настоящия договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави лицензите по ал. 1 с включена техническа поддръжка на програмните продукти („продукти/те“) от производителя, съгласно неговите Общи условия, за срока по чл. 2, ал. 3, която включва в себе си:

1. своевременно представяне на всички нови версии на продуктите;
2. предоставяне на право на достъп до специализирана документация във връзка с ползването на продуктите;
3. предоставянето на информация по запитвания и заявки от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** във връзка с ползването на

**AUTHORITY** in relation to the use of the products;

4. providing highly qualified specialised assistance and support in resolving incidents and problems.

## **II. DURATION OF THE CONTRACT. PLACE OF PERFORMANCE**

**Art. 2.** (1) The Contract shall enter into force from the date of its signature, which is specified in the **CONTRACTING AUTHORITY's** record keeping number on page 1 hereof.

(2) The **CONTRACTOR** undertakes to supply the licenses within 15 (fifteen) business days from the date of signature hereof.

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to supply the licenses with included technical support from the manufacturer for a term of 1 (one) year from the date of signature of an acceptance protocol under art. 6, par. 3.

**Art. 3** The place of performance shall be the premises of the **CONTRACTING AUTHORITY** located at: 1, 'Knyaz Alexander I' Sq., Sofia 1000 – the BNB head office.

## **III. PRICE. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT**

**Art. 4** (1) For the supply of the licenses, the **CONTRACTING**

продуктите;

4. оказване на висококвалифицирана специализирана помощ и съдействие за отстраняването на възникнали инциденти и проблеми.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 2.** (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на страница 1 от настоящия договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави лицензите в срок до 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави лицензите с включена техническа поддръжка от производителя за срок от 1 (една) година от датата на подписване на приемо-предавателния протокол по чл. 6, ал. 3.

**Чл. 3** Мястото на изпълнение на договора е сградата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, находяща се на адрес: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1 – Централно управление на БНБ.

## **III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 4** (1) За доставка на лицензите **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** обща цена в размер на 40

**AUTHORITY** shall pay the **CONTRACTOR** a total price of 40 408.26 (forty thousand four hundred and eight euros and twenty-six euros-cents)euro, excluding VAT, or 79 031.69 levs excluding VAT, formed on a unit price basis as specified in the **CONTRACTOR's** Price Proposal (Appendix No 3), which is an integral part hereof.

(2) The specified price under par. 1 shall include all costs incurred by the **CONTRACTOR** for performing the Contract, including the technical support provided under art. 1, par. 2.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the **CONTRACTOR** the amount under par. 1 within 5 (five) business days from the date of signature of the acceptance protocol under art. 6, par. 3 and on presentation of the invoice by the **CONTRACTOR**.

(4) The price of the Contract, referred to in par. 1, shall be fixed for the duration of performance of the Contract and may not be changed, unless the change is in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art. 5. (1)** All payments hereunder shall be made in lev/euro by bank transfer to the following **CONTRACTOR's** bank account:

Bank: Unicredit Bulbank

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG58UNCR70001522585716

408.26 евро без ДДС (четиридесет хиляди четиристотин и осем евро и двадесет и шест цента) или 79 031.69 лева без ДДС (седемдесет и девет хиляди тридесет и един лв. и шестдесет и девет ст.), формирана на база единичните цени, посочени в Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 3), представляващо неразделна част от настоящия договор.

(2) В посочената цена по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по изпълнението на договора, включително и предоставената техническа поддръжка по чл. 1, ал. 2.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата по ал. 1 в срок до 5 (пет) работни дни от датата на подписване на приемателно-предавателния протокол по чл. 6, ал. 3 и представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) Цената на договора, посочена в ал. 1 е фиксирана за времето на изпълнение на договора и не подлежи на промяна, освен в случаите когато промяната е в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 5. (1)** Всички плащания по този договор се извършват в лева/евро чрез банков превод по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: Уникредит Булбанк

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG58UNCR70001522585716





(2) The **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing of any subsequent changes under art. 1 within 3 (three) days of occurrence of the change. In case the **CONTRACTOR** fails to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this time frame, payments shall be deemed validly made.

#### **IV. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF DELIVERABLES**

**Art. 6. (1)** The **CONTRACTOR** shall deliver the licenses hereunder by associating them to the **CONTRACTING AUTHORITY's** profile in the license management electronic portal on the manufacturer's website and shall timely provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with evidence of license access.

(2) 'Evidence of license access' shall be information provided in writing or electronically and containing the data under art. 8, item 2, and the duration of the technical support under art. 1, par. 2 evidencing access to the licenses associated to the **CONTRACTING AUTHORITY's** profile in the license management electronic portal on the manufacturer's website.

(3) Acceptance of delivered licenses shall be testified by a bilateral acceptance protocol supported with evidence as per par. 2, which shall be signed by the authorised

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок до 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

#### **IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

##### **Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**

осъществява доставката на лицензите, предмет на договора, като ги асоциира към профила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в електронния портал за управление на лицензи на интернет страницата на производителя и своевременно представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** доказателства за достъп до лицензите.

(2) „Доказателства за достъп до лицензите“ е информация, предоставена в писмен или електронен вид, съдържаща данните по чл. 8, т. 2 и продължителността на техническата поддръжка по чл. 1, ал. 2 и доказваща достъпността на лицензите, асоциирани към профила **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в електронния портал за управление на лицензи на интернет страницата на производителя.

(3) Приемането на доставката на лицензите се удостоверява с двустранен приемо-предавателен протокол с приложени доказателствата по ал. 2, който се подписва от упълномощените представители на страните по договора, определени в чл. 20, след като

representatives of the Parties hereto referred to in art. 20, after the **CONTRACTING AUTHORITY's** representative has checked the existence of access to the licenses, their compliance by name, type, quantity and duration of the provided technical support with the requirements set out in the Technical Specification (Appendix No 1) and the **CONTRACTOR's** Technical Proposal (Appendix No 2) without finding any mismatches.

(4) Where no access is available and/or mismatches exist between the delivered licenses by name, type, quantity, and duration of the provided technical support and the requirements in Appendix No 1 and Appendix No 2, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to refuse signing the protocol under par. 3. In such cases, the Parties shall sign a bilateral protocol describing the established mismatches and setting out a deadline for their resolution.

## **V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art. 7. The CONTRACTOR shall have the right to:**

1. receive remuneration in the amount, timeframe and under the conditions of art. 4 hereof;
2. request and receive from the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary support for performance of the

представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е проверил наличието на достъп до лицензите, съответствието им по наименование, вид, количество и продължителността на предоставената техническа поддръжка с изискванията по „Техническата спецификация (Приложение № 1) и Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 2), и не е констатирал несъответствия.

(4) При липса на достъп и/или констатирани несъответствия на доставените лицензи по наименование, вид, количество и/или на продължителността на предоставената техническа поддръжка с изискванията по Приложение № 1 и Приложение № 2, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да подпише протокола по ал. 3. В тези случаи страните подписват двустранен протокол, в който се описват констатираните несъответствия и се посочва срокът, в който същите ще бъдат отстранени.

## **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 4 от договора;
2. да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.

obligations hereunder, as well as any necessary documents, information and data, directly related or needed to perform the Contract.

**Art. 8. The CONTRACTOR undertakes to:**

1. deliver the licenses within the agreed deadlines and quality in accordance with the Contract and the Appendices hereto;

2. provide access to the licenses and products by creating an electronic profile of the **CONTRACTING AUTHORITY** in the license management electronic portal on the manufacturer's website, as well as provide it with user name and access password;

3. ensure free and smooth use of the products for the duration of the relevant licenses;

4. deliver the licenses with included technical support from the manufacturer, within the agreed timeframe and quality, in line with the Contract and the Appendices hereto and as per the manufacturer's General Terms and Conditions;

5. make arrangements to ensure that the staff involved with the performance of the Contract is acquainted with the corporate policy of the **CONTRACTING AUTHORITY's** information security and the related documents;

6. not provide natural and legal persons with documents and information related to the performance hereof without the

**Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да достави лицензите в уговорените срокове и качество, в съответствие с договора и приложенията към него;

2. да предостави достъп до лицензите и продуктите, като за целта създаде електронен профил на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в електронния портал за управление на лицензи на интернет страницата на производителя, и му предостави потребителско име и парола за достъп;

3. да осигури свободно и безпрепятствено ползване на продуктите, по време на действие на съответните лицензи;

4. да достави лицензите с включена техническа поддръжка от производителя, в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и приложенията към него и съгласно общите условия на производителя;

5. да създаде организация, която да гарантира, че персоналът, зает с изпълнението на договора, се е запознал с корпоративната политика за информационна сигурност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и всички подчинени документи;

6. да не предоставя на физически и юридически лица документи и информация, свързани с изпълнението на настоящия договор, без изричното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**CONTRACTING AUTHORITY's** explicit consent in writing;

7. timely notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of any obstacles arising in the course of work and propose ways of resolving them, which may also include seeking instructions and/or assistance from the **CONTRACTING AUTHORITY** for the purpose;

8. follow any valid instructions and requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**;

9. keep confidential the information as agreed hereunder;

**Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to:**

1. request and receive the licenses, which are object hereof, within the agreed timeframe and quality as per the Contract and the Appendices hereto;

2. receive the licenses with included technical support from the manufacturer within the agreed timeframe and quality as per the Contract and the Appendices hereto, and the manufacturer's General Terms and Conditions;

3. request and receive information from the **CONTRACTOR** in connection with the Contract without affecting the performance;

4. not accept licenses, if it finds mismatches under art. 6, par. 4 hereof, and require such mismatches to be resolved.

7. да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;

8. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

9. да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в договора;

**Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получи лицензите, предмет на настоящия договор, в уговорените срокове и качество, съгласно договора и приложенията към него;

2. да получи лицензите с включена техническа поддръжка от производителя, в уговорените срокове и качествено, съгласно договора и приложенията към него и съгласно общите условия на производителя;

3. да иска и да получава информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с договора, без с това да пречи на изпълнението на същия;

4. да не приеме доставените лицензи, в случай, че констатира несъответствия, съгласно чл. 6, ал. 4 и да изиска констатираните несъответствия да бъдат отстранени.



**Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to:**

1. accept the delivered licenses when they comply with the agreed criteria, under the terms and conditions hereof;
2. pay the price of the licenses hereunder under the terms and conditions, and the manner herein agreed;
3. assist the **CONTRACTOR** in relation to the performance hereof, including in resolving obstacles for the contractual performance when the **CONTRACTOR** so requests;
4. keep confidential the information as agreed hereunder.

**VI. PENALTIES**

**Art. 11.** In case the **CONTRACTING AUTHORITY** delays payment, it shall owe the **CONTRACTOR** a penalty of 0.5% of the value of the delayed payment for each day of delay, but not exceeding 10 % of this amount.

**Art. 12.** In case the **CONTRACTOR** delays performance of an obligation hereunder, it shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty of 0.5% of the value of the delayed performance, but not exceeding 10% of this amount.

**Art. 13. (1)** In case the **CONTRACTOR** delays performance of an obligation hereunder for more than 20 (twenty) days, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to unilaterally terminate the

**Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да приеме доставените лицензи, когато отговарят на договореното, по реда и при условията на този договор;
2. да заплати цената на лицензите от настоящия договор при условията и по начина, посочени в него;
3. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;
4. да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в договора.

**VI. НЕУСТОЙКИ**

**Чл. 11.** При забава на плащане, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в размер на 0,5 % от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази сума.

**Чл. 12.** При забавено изпълнение на задължение по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 % от стойността на забавеното изпълнение, но не повече от 10 % от тази сума.

**Чл. 13. (1)** При забавено изпълнение на някое от задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, продължило повече от 20 (двадесет) дни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати

Contract without giving any further time for performance and, in addition to the penalty for delay, it shall also be entitled to a non-performance penalty of 10% of the total price under art. 4, par. 1.

(2) Payment of penalties agreed hereunder may not restrict the right of the non-defaulting Party to claim actual performance and/or compensation for larger damage or loss of profit under the applicable law.

(3) In case of rescission of the Contract due to a culpable failure to perform its obligations by either Party hereto, the Party at fault shall owe a penalty of 10% of the contractual value provided for in art. 4, par.1.

## VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 14. This Contract shall terminate:

1. upon expiry of the timeframes under art. 2 hereof;

2. by mutual consent between the Parties in writing;

3. unilaterally by the **CONTRACTING AUTHORITY** in the event of a culpable failure by the **CONTRACTOR** to perform its obligations hereunder by sending it a 10 (ten) days' written notice;

4. when performance is made objectively impossible, of which the affected Party shall notify the other Party within 5

едностранно договора без да дава допълнителен срок за изпълнение, като освен неустойката за забава има право и на неустойка за неизпълнение в размер на 10 % от общата цената по чл. 4, ал. 1.

(2) Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(3) При разваляне на договора поради виновно неизпълнение на задълженията на някоя от страните, виновната страна дължи неустойка в размер на 10 % от стойността на договора, определена в чл. 4, ал.1.

## VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 14. Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичане на сроковете по чл. 2 от договора;

2. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

3. едностранно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при виновно неизпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на задълженията му по договора, като му отправи 10 (десет) дневно писмено предизвестие;

4. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да

business days from occurrence of the circumstance and provide evidence thereof;

5. upon dissolution of a legal person, which is a Party hereto without legal succession under the legislation of the country of establishment of that person;

6. under the terms and conditions of art. 5, par. 1, item 3 of the Law on the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Entities Controlled by them and their Beneficial Owners.

**Art. 15. The CONTRACTING AUTHORITY** shall terminate the Contract in the cases under art. 118, par. 1 of PPL without owing any compensation to the **CONTRACTOR** for damages suffered as a result of termination of the Contract, unless the termination is pursuant to art. 118, par. 1, item 1 of PPL. In the latter case, the amount of the compensation shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and if no agreement is reached, the dispute resolution clause in art. 21 hereof shall be used.

**Art. 16.** Either Party may rescind the Contract, if the other Party culpably fails to perform a material obligation, under the terms and conditions, and with the consequences entailed under Art. 87 and et seq. of the Law on Obligations and Contracts, by the non-defaulting Party sending a written warning to the defaulted one and setting an appropriate

уведоми другата страна в срок до 5 работни дни от настъпване на невъзможността, като представи и доказателства;

5. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

6. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКЛДС).

**Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този договор, уредени в чл. 21.

**Чл. 16.** Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение до неизправната и определяне на подходящ срок за

timeframe for performance. Rescinding the Contract may not be possible where the non-performed part of the obligation is immaterial considering the interest of the non-defaulting Party.

**VIIa. SUBCONTRACT** (where applicable)<sup>1</sup>

Art. 16a. (1) Within 5 business days from the date of signing the Contract, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the names, contact details and representatives of the subcontractors stated in the CONTRACTOR's offer. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes in the supplied information in the course of performance hereof within 5 business days from occurrence of the respective circumstance.

(2) The CONTRACTOR undertakes to enter into a subcontract with the SUBCONTRACTOR(S) stated in its offer. The CONTRACTOR undertakes to provide the CONTRACTING AUTHORITY with a copy of the subcontract within 3 (three) days of its signature, but no later than the signature hereof, along with evidence that the conditions under art. 66, par. 2 of PPL are met.

(3) Where a subcontracted part hereof forms a separate deliverable towards the CONTRACTOR or the CONTRACTING

изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

**VIIa. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ**  
(когато е приложимо)<sup>2</sup>

Чл. 16a. (1) В срок до 5 работни дни от датата на сключване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 5 работни дни от настъпване на съответното обстоятелство.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/ИТЕ, посочен/и в представената от него оферта. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие на договора за подизпълнение в срок до 3 (три) дни от сключването му, но не по-късно от сключване на настоящия договор, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

(3) В случай че част от поръчката, която се изпълнява от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ, може да бъде предадена като отделен обект на

<sup>1</sup> In case the Contractor will not use a Subcontract to deliver under this Contract, the section will be excluded.

<sup>2</sup> В случай че изпълнителят няма да изпълнява поръчката с подизпълнители този раздел ще отпадне.



*AUTHORITY, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay remuneration for this part to the SUBCONTRACTOR (direct payment).*

*(4) A direct payment under par. 3 shall be made upon a request by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY through the CONTRACTOR who shall provide it to the CONTRACTING AUTHORITY within 15 (fifteen) days from receipt thereof. The CONTRACTOR shall support the request with an opinion showing whether it contests the payments or any part thereof as undue. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to refuse direct payment to the SUBCONTRACTOR when the payment request is contested until the cause for refusal is eliminated.*

*(5) A replacement or inclusion of a SUBCONTRACTOR during performance hereunder may be used exceptionally where a need arises and all conditions under art. 66, par. 11 of PPL are simultaneously met.*

*(6) In the cases under par. 5, the CONTRACTOR undertakes to submit to the CONTRACTING AUTHORITY a copy of the additional agreement for replacement of a SUBCONTRACTOR, stated in the offer, along with evidence that the conditions of art. 66, par. 11 of PPL are met, within 3 (three) days of its conclusion.*

*ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение за тази част на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ (директно плащане).*

*(4) Директно плащане по ал. 3 се осъществява въз основа на искане, отправено от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който е длъжен да го предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 15 (петнадесет) дневен срок от получаването му. Към искането, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже директно плащане с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.*

*(5) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на този договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост и ако са изпълнени едновременно всички условия, посочени в чл. 66, ал. 11 от ЗОП.*

*(6) В случаите по ал. 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие на допълнителното споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 11 от ЗОП, в срок до 3 (три) дни от сключването му.*



*(7) Regardless of the subcontract, the responsibility for performance hereof shall be with the CONTRACTOR.*

### **VIII. GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

**Art. 17.** (1) Neither Party hereto shall be responsible for any non-performance caused by a Force Majeure event. For the purposes of this Contract, 'Force Majeure' shall have the meaning of the term pursuant to art. 306, par. 2 of the Commercial Code.

(2) The Party, which is prevented to perform its obligation due to Force Majeure, shall undertake any and all actions with diligence in order to minimise any suffered damages and losses, and shall notify via the contact persons, referred to in art. 20 hereof, the other Party in writing within 7 (seven) days of occurrence of the Force Majeure, specifying the nature of the Force Majeure event and the potential consequences for the performance of the Contract. A failure to inform shall entail compensation for the damages thereby incurred.

(3) A Party that was already in delay at the time of occurrence of the Force Majeure event may not invoke Force Majeure.

(4) The lack of funds may not be a Force Majeure.

(5) In the event of Force Majeure, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the **CONTRACTOR** only the value of the

*(7) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на настоящия договор е на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.*

### **VIII. ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**Чл. 17.** (1) Никоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми на посочените в чл. 20 контакти, писмено другата страна в срок до 7 (седем) календарни дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(3) Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(4) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.



services performed and accepted as at the time of occurrence of the Force Majeure.

(6) For the duration of the Force Majeure, the performance of the obligations and the related counter-obligations shall cease.

**Art. 18.** (1) Each Party hereto undertakes to keep as confidential and not disclose or disseminate information about the other Party, which has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ('**Confidential information**'). Confidential information shall include, but shall not be limited to: circumstances related to the commercial activity, technical processes, projects or finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other similar rights connected with the performance of the Contract. Information related to the name of the completed service, the value and object of this Contract in view of the CONTRACTOR's future reference to acquired professional experience shall not be considered confidential.

(2) The obligations to protect the Confidential information from unauthorised access shall apply to the **CONTRACTOR**, all its divisions, firms and organisations under its control, and all its employees and externally hired natural or legal persons, including subcontractors, and the **CONTRACTOR** shall be responsible for the fulfilment of these obligations by such persons.

(5) В случай на непреодолима сила, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** само стойността на извършените и приети към момента на възникване на непреодолимата сила услуги.

(6) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

**Чл. 18.** (1) Всяка от страните по този договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнената услуга, стойността и предмета на този договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Задълженията по опазване от нерагламентиран достъп на Конфиденциална информация се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и насти от него физически или юридически лица,

(3) The Parties undertake to keep confidential and not disclose to third parties, as well as to protect from unauthorised access the information, which has become known to them during or in connection with the performance of their obligations hereunder, including after termination hereof, unlimited in time.

(4) Each Party undertakes to inform the other Party in the event of a breach of the requirements for keeping confidential the information hereunder.

**Art. 19.** All disputes arising from this Contract or relating to it, including disputes arising or relating to its interpretation, voidness, performance or termination, as well as the disputes over filling in gaps in the Contract or adjusting it to newly emerged circumstances, shall be settled between the Parties through negotiations and if no agreement is reached, the dispute shall be taken to the competent Bulgarian court of law.

**Art. 20.** (1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be submitted in person or by registered mail, by courier, fax, or e-mail.

(2) The Parties shall authorise representatives to monitor and accept the performance of their obligations hereunder, control the overall contractual performance and sign the documents (protocols, etc.) hereunder as follows:

В това число подизпълнители, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

(3) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването на същия, неограничено във времето.

(4) Всяка от страните се задължава да информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на поверителност на информацията по този договор.

**Чл. 19.** Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

**Чл. 20.** (1) Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат



**1. For the CONTRACTOR:**

Correspondence address: Sofia 1164,  
64 Bigla str., office № 1,

Tel.: +359 893 584 597;

+359 882406589;

E-mail: info.bg@squalio.com

Contact person: Dimitar Kushvaliev

**2. For the CONTRACTING  
AUTHORITY:**

address: 1, 'Knyaz Alexander I' Sq.,  
Sofia 1000; Information Systems Directorate

Tel.: 02/9145 1266;

E-mail: krastanov.s@bnbank.org

Contact person: Stefan Krastanov

**Art. 21.** Any matter uncovered herein  
shall be subject to the provisions of the  
Bulgarian legislation in force.

**Art. 22.** (1) All disputes arising from  
this Contract or relating to it, including  
disputes arising or relating to its interpretation,  
voidness, performance or termination, as well  
as the disputes over filling in gaps in the  
Contract or adjusting it to newly emerged  
circumstances, shall be settled between the  
Parties through negotiations and if no  
agreement is reached, the dispute shall be  
taken to the competent Bulgarian court of law.

изпълнението на задълженията им по настоящия  
договор, да осъществяват контрол по цялостното  
изпълнение на договора и да подписват  
предвидените в договора документи (протоколи,  
и др.), както следва:

**1. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: гр. София 1164,  
ул. Бигла № 64, офис № 1

Тел.: +359 893 584 597; +359 882406589;

e-mail: info.bg@squalio.com

Лице за контакт: Димитър Кушвалиев

**2. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

адрес: гр. София, пл. „Княз Александър I”  
№ 1; Дирекция „Информационни системи“

телефон: 02/9145 1266;

e-mail: krastanov.s@bnbank.org

Лице за контакт: Стефан Кръстанов

**Чл. 21.** За неуредените в този договор  
въпроси се прилагат разпоредбите на  
действащото българско законодателство.

**Чл. 22.** (1) Всички спорове, свързани с  
този договор или отнасящи се до него,  
включително споровете, породени или отнасящи  
се до неговото тълкуване, недействителност,  
изпълнение или прекратяване, както и споровете  
за попълване на празноти в договора или  
приспособяването му към нововъзникнали  
обстоятелства, ще се уреждат между страните  
чрез преговори, а при непостигане на съгласие –

(2) Any matter uncovered herein and related to the delivered technical support shall be subject to the General Terms and Conditions of the manufacturer of the products, as far as they do not contradict the clauses of this Contract.

(3) In the event of a conflict between clauses herein and the manufacturer's General Terms and Conditions under par. 2, the text hereof shall prevail.

At the signing of the Contract, the following current documents under art. 67, par. 6 of PPL were presented.

Appendices:

1. Appendix No 1 – Technical Specification;
2. Appendix No 2 – **CONTRACTOR's** Technical Proposal;
3. Appendix No 3 – **CONTRACTOR's** Price Proposal;
4. Manufacturer's General Terms and Conditions.

спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

(2) За неуредените в настоящия договор въпроси, свързани с предоставената техническа поддръжка, се прилагат Общите условия на производителя на продуктите, доколкото не противоречат на клаузите на настоящия договор.

(3) При противоречие на клаузи в договора с общите условия на производителя по ал. 2, предимство имат текстовете на настоящия договор.

При подписването на договора се представиха актуални документи по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.

Приложения:

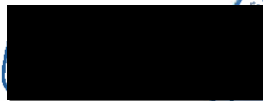
1. Приложение № 1 – Техническа спецификация
2. Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
3. Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
4. Общи условия на производителя;

**FOR CONTRACTING AUTHORITY:**  
**BULGARIAN NATIONAL BANK**

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**  
**БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА**

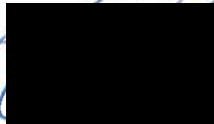
**SNEZHANKA DEYANOVA**

**GENERAL SECRETARY**



**TEMENUZHKA TSVETKOVA**

**CHIEF ACCOUNTANT**



**FOR CONTRACTOR:**

**ARTURS LAZDEKALNS**



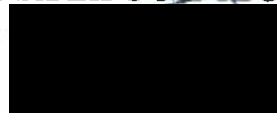
**СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**



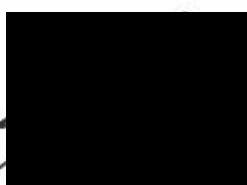
**ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА**

**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**



**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

**АРТУРС ЛАЗДЕКАЛНС**



## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

относно открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
 „Доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент),  
 с включена техническа поддръжка, за срок от 1 (една) година“

1. Избраният за изпълнител участник се задължава да достави на възложителя лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент), посочени по наименование, вид и количество, както следва:

пор. №	ИД №	Наименование	брой	брой	Общо
		Вид лиценз	Concurrent	Named user Network	
1	1	MATLAB - Prerequisite for all other products (или еквивалент)	1	1	2
2	7	Optimization Toolbox (или еквивалент)	1	1	2
3	5	Statistics and Machine Learning Toolbox(или еквивалент)	1	1	2
4	3	Symbolic Math Toolbox(или еквивалент)	1	1	2
5	35	Financial Toolbox - Requires [7][5] (или еквивалент)		1	1
6	36	Econometrics Toolbox - Requires [7][5] (или еквивалент)		1	1
7	40	Financial Instruments Toolbox - Requires [35][7][5] (или еквивалент)		1	1
8	28	Database Toolbox(или еквивалент)		1	1
9	39	Spreadsheet Link - Available only on 64-bit Windows(или еквивалент)	1	1	2
10	6	Curve Fitting Toolbox(или еквивалент)		1	1
11	8	Global Optimization Toolbox - Requires: [7] (или еквивалент)		1	1
12	2	Parallel Computing Toolbox(или еквивалент)		1	1
13		Matlab Compiler(или еквивалент)		1	1

Описаните лицензи следва да бъдат доставени по програмата за обемно лицензиране на производителя на програмните продукти, като на възложителя следва бъде осигурен достъп до тях през профила му в портала за управление на лицензи на интернет страницата на производителя.

2. Избраният за изпълнител участник следва да достави лицензите в посочения от него срок в Техническото предложение (Приложение № 2), но не по-късно от 20 (двадесет) работни дни, считано от датата на подписване на договора.

3. Избраният за изпълнител участник се задължава достави на възложителя лицензите с включена техническа поддръжка от производителя, при условията и реда на проекта на



договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка и съгласно общите условия на производителя на продуктите.

4. Участникът следва да е упълномощен от производителя на програмните продукти, за които ще доставя лицензите, предмет на обществената поръчка, с права за представителство и търговия.

За удостоверяване на горното участникът следва да представи официално писмо (или еквивалентен документ) от производителя на предлаганите програмни продукти, за които ще се доставят лицензите, или негов регионален представител, удостоверяващо права за представителство и търговия. Горепосоченият документ се представя в техническото предложение на участника.

5. Участникът следва да представи Общи условия на производителя на програмните продукти, за които ще се доставят лицензите, предмет на обществената поръчка, като ги приложи към техническото си предложение.

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

относно открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:

**„Доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент), с включена техническа поддръжка, за срок от 1 (една) година“**

ДО:

**БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1

**От: СКУАЛИО БЪЛГАРИЯ ЕООД**  
(наименование на участника)

С адрес: гр. София , ул. Бигла 64, Офис 1 , тел.: +359 893 584 597 , e-mail: [info.bg@squalio.com](mailto:info.bg@squalio.com) ;

ЕИК: 204035837

IBAN: [REDACTED] ;

BIC: U [REDACTED]

банка: [REDACTED]

град/к: [REDACTED]

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

С настоящото Ви представяме нашето техническо предложение за участие в обявената от Вас обществена поръчка – „открита процедура“ по чл. 18, ал. 1, т. 1, във връзка с чл. 73, ал. 1 от ЗОП с предмет **„Доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент), с включена техническа поддръжка, за срок от 1 (една) година“**.

1. Съгласно чл. 39, ал. 3, т. 1, б. „б“ декларираме, че представляваният от нас участник ще изпълни поръчката, в съответствие с техническата спецификация и изискванията на възложителя, представени в документацията за участие.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, се задължаваме да извършим доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията [REDACTED]

MATLAB (или еквивалент)<sup>1</sup>, посочени по наименование, вид и количество, както следва:

пор. №	ИД №	Наименование	брой	брой	Общо
		Вид лиценз	Concurrent	Named user Network	
1	1	MATLAB - Prerequisite for all other products (или еквивалент)	1	1	2
2	7	Optimization Toolbox (или еквивалент)	1	1	2
3	5	Statistics and Machine Learning Toolbox (или еквивалент)	1	1	2
4	3	Symbolic Math Toolbox (или еквивалент)	1	1	2
5	35	Financial Toolbox - Requires [7][5] (или еквивалент)		1	1
6	36	Econometrics Toolbox - Requires [7][5] (или еквивалент)		1	1
7	40	Financial Instruments Toolbox - Requires [35][7][5] (или еквивалент)		1	1
8	28	Database Toolbox (или еквивалент)		1	1
9	39	Spreadsheet Link - Available only on 64-bit Windows (или еквивалент)	1	1	2
10	6	Curve Fitting Toolbox (или еквивалент)		1	1
11	8	Global Optimization Toolbox - Requires: [7] (или еквивалент)		1	1
12	2	Parallel Computing Toolbox (или еквивалент)		1	1
13		Matlab Compiler (или еквивалент)		1	1

Описаните лицензи ще да бъдат доставени по програмата за обемно лицензиране на производителя на програмните продукти, като на възложителя бъде осигурен достъп до тях през профила му в портала за управление на лицензи на интернет страницата на производителя.

3. В случай, че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, предлагаме срок за доставка на лицензите до 15 (петнадесет) работни дни<sup>2</sup>, считано от датата на подписване на договора.

4. В случай че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, се задължаваме доставим лицензите с включена техническа поддръжка от производителя, при условията и реда на проекта на договор, приложен в документацията за участие в обществената поръчка и съгласно общите условия на производителя. Доставените от нас лицензи, са с включена техническа поддръжка от производителя за срок от 1 (една) година, считано от датата на подписване на приемо-предавателния протокол по чл. 6, ал.

<sup>1</sup> В случай че участникът предлага програмни продукти от фамилията MATLAB, от колона № 2 се изтрива „или еквивалент“

В случай че участникът предлага еквивалентни програмни продукти, то в колона 2 се дава тяхното еквивалентно наименование.

<sup>2</sup> Посоченият от участника срок не може да бъде по-дълъг от 20 (двадесет) работни дни, считано от датата на подписване на договора.

3 от проекта на договор, приложен към документацията за обществената поръчка.

5. Декларираме, че сме упълномощени от производителя на програмните продукти, за които ще доставяме лицензите, предмет на обществената поръчка, с права за представителство и търговия.

За удостоверявана на горното обстоятелство представяме следния документ: **Пълномощно за продажба на продуктите на MatLab (официално писмо или еквивалентен документ), издаден от Gamax Laboratory Solutions Ltd. (регионален представител), удостоверяващо правата ни за представителство и търговия.**

6. Неразделна част от настоящото техническо предложение са приложените **Общи условия на производителя на програмните продукти, за които ще доставяме лицензите, предмет на обществената поръчка.**

7. Съгласно чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „в“ от ППЗОП декларираме, че сме запознати с условията и приемаме клаузите в проекта на договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

8. Съгласно чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „г“ от ППЗОП декларираме, че при нашето участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с гореописания предмет, направените от нас предложения и поети задължения са валидни за срок от 3 (три) месеца, считано от датата, посочена в обявлението като краен срок за получаването на офертите.

9. Определяме следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията ни по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (протоколи, и др.), както следва: **Артурз Лаздекалнс – Управляващ Директор, Рейко Райе – Генерален Мениджър, Димитър Кушвалиев – Акаунт Мениджър**

10. За целите на договора, уведомяването, отправено до нас, ще се извършва писмено по факс: ...; електронна поща (e-mail): [info.bg@squalio.com](mailto:info.bg@squalio.com) ; или с препоръчано писмо на адрес: гр. София, кв. „Лозенец“, Бул. „Джеймс Баучър“ 76А



Обособена позиция № 1

Приложение № 2

ДАТА: 22.12.2017 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

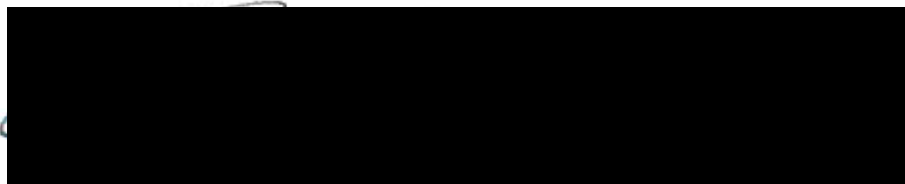


АРТУРС ЛАЗДЕКАЛНС

(име и фамилия)

УПРАВЛЯВАЩ ДИРЕКТОР

(длъжност на представляващия участника)



## Ц Е Н О В О П Р Е Д Л О Ж Е Н И Е

за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
„Доставка на лицензи за програмни продукти от фамилията MATLAB (или еквивалент), с включена техническа поддръжка, за срок от 1 (една) година”

ДО: Българската народна банка, пл. „Княз Александър I” № 1

ОТ: СКУАЛИО БЪЛГАРИЯ ЕООД  
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет, Ви представяме обща цена за изпълнение на поръчката в размер на 40 408,26 € (четиредесет хиляди четристотин и осем евро и двадесет и шест цента) евро\* без ДДС, с включени всички разходи за изпълнението ѝ, както следва:

пор. №	2	Вид лиценз			Вид лиценз			Обща цена в лева/евро* без ДДС	
		Concurrent			Named user Network				
		3	4	5	6	7	8		
	Наименование	Брой	Ед. Цена в лева/евро *без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС	Брой	Ед. Цена в лева/евро без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС		
1	MATLAB - Prerequisite for all other products	1	8 225,60 €	8 225,60 €	1	2 056,40 €	2 056,40 €	10 282,00 €	

Обособена позиция № 1  
Приложение №3

		Вид лиценз	Вид лиценз				Вид лиценз	Обща цена в лева/евро* без ДДС			
			Coasurrent			Named user Network					
			3	4	5	6		7	8		
пор. №	Наименование	Брой	Ед. Цена в лева/евро * без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС	Брой	Ед. Цена в лева/евро без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС				
2	Optimization Toolbox	1	4 729,72 €	4 729,72 €	1	1 182,43 €	1 182,43 €	5 912,15 €			
3	Statistics and Machine Learning Toolbox	1	4 112,80 €	4 112,80 €	1	1 028,20 €	1 028,20 €	5 141,00 €			
4	Symbolic Math Toolbox	1	4 112,80 €	4 112,80 €	1	1 028,20 €	1 028,20 €	5 141,00 €			
5	Financial Toolbox - Requires [7][5]				1	1 747,94 €	1 747,94 €	1 747,94 €			
6	Econometrics Toolbox - Requires [7][5]				1	1 182,43 €	1 182,43 €	1 182,43 €			
7	Financial Instruments Toolbox - Requires [35][7][5]				1	1 747,94 €	1 747,94 €	1 747,94 €			
8	Database Toolbox				1	1 028,20 €	1 028,20 €	1 028,20 €			
9	Spreadsheet Link - Available only on 64-bit Windows	1	822,56 €	822,56 €	1	205,64 €	205,64 €	1 028,20 €			
10	Curve Fitting Toolbox				1	1 028,20 €	1 028,20 €	1 028,20 €			
11	Global Optimization Toolbox - Requires: [7]				1	1 028,20 €	1 028,20 €	1 028,20 €			
12	Parallel Computing Toolbox				1	1 028,20 €	1 028,20 €	1 028,20 €			

Обособена позиция № 1  
Приложение №3

пор. №	Наименование	Вид лиценз			Вид лиценз			Обща цена в лева/евро* без ДДС
		Concurrent			Named user Network			
		3	4	5	6	7	8	
		Брой	Ед. Цена в лева/евро *без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС	Брой	Ед. Цена в лева/евро без ДДС	Обща цена в лева/евро* без ДДС	
13	Matlab Compiler				1	4 112,80 €	4 112,80 €	4 112,80 €

В предложената от нас обща цена са включени всички разходи по изпълнение на поръчката, в това число разходите по предоставяне техническа поддръжка от производителя на програмните продукти, за които са доставени лицензите, съгласно Приложение №1 – Техническа спецификация.

\* Участниците следва да посочат в каква валута е предлаганата от тях цена за изпълнение на поръчката, като следва да използват една и съща валута – евро или лева.

Забележка:

1. Потъква се и се подписва от представляващия участника по регистрация или от упълномощено от него лице. В случай, че участник в поръчката е обединение, ценовото предложение се потъква и подписва от представляващия обединението.
2. Общата цена се изписва с цифри и с думи – като при констатирано несъответствие между цифреното и буквеното изписване на цената, съответният участникът се отстранява от участие в процедурата.



Обособена позиция № 1  
Приложение №3

3. При констатиране на несъответствие между изчислената от участника обща цена и сбора на единичните цени, участникът се отстранява от участие в процедурата.
4. При изготвяне на ценовото си предложение участникът следва да има предвид, че предлаганата от него обща цена не следва да надвишава сумата от 85,763.15 (осемдесет и пет хиляди седемстотин шестдесет и три лева и 0.53) лв. без ДДС. Участник, който предложи по-висока цена ще бъде отстранен от участие.
5. В случай че участникът предлага продукти от фамилията MATLAB, от колона № 2 се изтрива „или еквивалент“  
В случай че участникът предлага еквивалентни програмни продукти, то в колона № 2 се дава тяхното еквивалентно наименование.

ДАТА: 22.12.2017 г.



ПОДПИСАНА ОТ: [Redacted]

Артурс Лазекалис  
(име и фамилия)

Управляващ Директор  
(длъжност на представляващия участника)

[Redacted]

[Redacted]